

gaae ubelukkende ud paa at bidrage, hvad vi maatte kunne, til at forbedre Lovgivnings-sproget, og jeg troer ikke, at en eneste af dem skal findes at gaae udenfor det Maal, vi saaledes have stillet os. Dernæst maa jeg tillade mig en anden Bemærkning, og det er den, at naar Endringsforslagene skolle saa svært, som det her er Tilfældet, idet der nemlig i det Hele er stillet 90 Endringsforslag, da er Skylden ikke vor, men nærmest Forretningsordenens, idet denne i al Almindelighed forbyder at foreslaae, at hvorsomhelst det og det Ord maatte forekomme, ombyttes det med det og det; vi have derfor smaalig maattet gennemgaae Loven og de stillede Endringsforslag og maattet stille et nyt Endringsforslag for hver Gang, det samme Ord, som vi ville have ændret, forekom, det være sig i selve Lovforslaget eller i hvilket som helst tidligere Endringsforslag, saa at jeg ikke troer at overdrive Sagen synderlig, naar jeg mener, at dersom Forretningsordenen havde været mindre streng med Hensyn til sine Fordringer i den Retning, vilde Endringsforslagenes Antal maaskee fra 90 være indskrænket til 20 eller 30. Det kan ikke her være Hensigten at omtale hvert enkelt af de stillede Endringsforslag, saa meget mindre som et Par af dem allerede ere foreslaaede baade af Udvalget og af den ærede Rigsdagsmand for Kjøbenhavns Amts 2den Valgkreds (Rosen), der nys havde Ordet, som for Exempel at ombytte Ordet „Distrikt“ med „Kreds“; jeg skal heller ikke opholde mig videre ved Forslaget under Nr. 18, da det kun gaaer ud paa at rette Ordet „Budget“ til „Overflag“, Noget, som allerede har fundet Sted i nogle af de tidligere forhandlede og vedtagne Love; men der er derimod enkelte Forslag, som jeg skal tillade mig nærmere at omtale. Man vil maaskee strax møde mig, eller rettere sagt os, med den Bemærkning: Hvad hjælper det at foreslaae saadanne Rettelser i Sproget, naar man dog ikke kan faae alt det rettet, som kunde trænge til at rettes, og som kunde pusses rettet? Jeg skal dertil svare, at Kom ikke blev bygget paa een Dag, og at Noget altid er bedre end Intet. Man vil maaskee ogsaa gjøre mig den Indvending: Hvad kan det hjælpe at hænge de smaa Thyve, naar man dog lader de store løbe,

naar man hele Loven igjennem beholder Ordet „Politi“, der er et ligesaa fremmed Ord som ethvert som helst andet fremmed Ord, der findes i Loven, hvorfor saa ikke beholde de andre? Ja, jeg kunde dertil svare, hvad jeg allerede har sagt, at Noget er bedre end Intet, men jeg skal tilføie den Bemærkning, at jeg troer, at man i sin Over for at rense og forbedre Lovsproget baade ved dette og ethvert andet Maal maa holde sig til saadanne Rettelser og Endringer, der naturligen frembyde sig, og vogte sig for alle mulige gjorte Oversættelser. Jeg vil nu ikke dermed have sagt, at der ikke er en god og naturlig Oversættelse af Ordet „Politi“; jeg troer, at der er en saadan, men at Tiden til at foreslaae den ikke endnu er kommen, jeg troer hverken, at den høie Regjering eller det høie Thing for Dieblisset vilde gaae ind derpaa. For at imidlertid et saadant Ord, som jeg mener at have fundet, kan ligge og groe, skal jeg tillade mig at udtale det. Mig er det klart, at naar man vil oversætte Ordet „Politi“, maa man ikke oversætte det ordret; som man veed, er Ordet „Politi“ græsk og betyder Alt, hvad der angaaer en By; at oversætte det saaledes, vilde efter mine Tanker være en Taabelighed; vi maae gjengive det Begreb, som er lagt ind i Ordet „Politi“, men som ikke ligger i Ordet selv, ved et eller andet Ord af Sproget, som svarer til Begrebet, og der er da efter mine Tanker ikke flere Stammer at vælge imellem end det gamle „Hirda“ — hvoraf vi have Ordet „Hyrde“ — og „at vogte“; at danne det af Ordet „Hird“ vilde efter min Mening ikke være usseligt. Hvis vi fik Hird og Hirdmænd osv., vilde Følgen deraf blive den, at naar vore Efterkommere om et halvt eller heelt hundrede Aar læste f. Ex. Ingemanns Romaner og da støbte paa Hird og Hirdmænd, vilde de strax blive forvirrede og ikke begribe, at det var noget Andet end det Hird og Hirdmænd, der var blevet optaget istedetfor Politi. Altsaa mener jeg, at dette maae vi lade ligge. Der er da Stammen „vogte“, og jeg troer, at det vilde være naturligt, hvis man tog Ordet deraf. Deraf have vi ogsaa de nuværende Vægtere. Nu at holde paa Vægterne, idet man ophævede Vægterinstitutionen, kunde vistnok ikke anses